農業移工在臺工作須知

菲語版

Mga Mahahalagang Detalye para sa mga Migranteng Manggagawa sa Agrikultura sa Taiwan

行政院農業委員會 廣告

一、移工在臺工作之權益與義務
Mga Karapatan at Tungkulin ng mga Migranteng Manggagawa sa Taiwan

薪資 Suweldo

工資 Suweldo

- 由勞雇雙方自行協商約定，惟不得低於我國勞動基準法規定之基本工資。
- Ang employer at manggagawa ay dapat magkasundo, ngunit hindi dapat bababa ang suweldo sa itinakdang minimum wage ng Labor Standards Law.

工作時間及休息 Oras ng Trabaho at Pahinga

- 依勞雇雙方簽訂之勞動契約辦理。每日正常工作時間不得超過 8 小時，每週工作總時數不得超過 40 小時。超過之部分屬於加班時數，加班時數規定依勞動基準法規定辦理。
- Alinsunod sa napagkasunduan ng employer at ng migranteng manggagawa. Ang oras ng trabaho sa isang araw ay 8 oras at sa isang linggo ay hindi lalagpas sa 40 na oras. Ang oras ng trabaho na lalagpas dito ay overtime at ang mga regulasyon sa overtime ay naaayon sa Labor Standards Act.

- 勞工繼續工作 4 小時，至少應有 30 分鐘之休息。但實行輪班制或其工作有連續性或緊急性者，雇主得在工作時間內，另行調配其休息時間。
- Ang mga manggagawa ay magtatrabaho ng 4 na magkakasunod na oras at pagkatapos ay may 30 minutong pahinga. Subalit, kung ang shift system ay ipinatupad o ang trabaho ay sunod-sunod o madalian, ang employer ay kinakailangan na maglaan ng oras ng pahinga sa loob ng 8 oras na trabaho.

加班 Overtime

- 雇主徵得勞工同意得延長工作時間，其連同正常工時每日不得超過 12 小時，每月延長工作時間總時數不得超過 46 小時，但雇主經工會同意，如事業單位無工會者，經勞資會議同意後，延長工作時間得採 3 個月總量管控，但 1 個月不得超過 54 小時，每 3 個月不得超過 138 小時。如遇天災、事變或突發事件有例外規定。
- Ang mga employer ay maaaring pahabain ang oras ng trabaho sa pagpayag ng mga manggagawa. Ang dagdag oras ng trabaho ay hindi dapat lalagpas ng 12 na oras sa isang araw at hindi lalagpas ng 46 na oras sa isang buwan. Ngunit kung ang employer ay nakakuha ng pagsang-ayon ng unyon ng manggagawa, o ng labor-management meeting sa oras na walang unyon, ang dagdag oras ng trabaho ay maaaring kuntrolin sa kabuuan ng 3 buwan ngunit hindi dapat ito lalagpas ng 54 na oras kada buwan at 138 na oras kada 3 buwan. Ang oras ng sakuna, pagpalit ng trabaho, o emergency ay sakop ng ibang regulasyon.

加班費 Overtime Pay

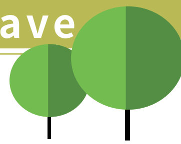
- 每日加班時間在 2 小時以內者，按平日每小時工資額加給 1/3 以上。加班 2 小時後，再加班的時間在 2 小時以內者，按平日每小時工資額加給 2/3 以上。
- Ang mga mag-oovertime ng mababa sa 2 oras sa isang araw ay babayaran ng mahigit 1/3 ng oras-oras na sahod tuwing weekday. Pagkatapos ng 2 oras na overtime, ang mga mag-oovertime sa loob ng 2 oras ay babayaran ng mahigit sa 2/3 na oras-oras na sahod tuwing weekday.

每月必需繳交之費用
Mga Dapat Bayaran Bawat Buwan

必繳的費用	**預算金額，以基本工資每月 26,400 元 (自 112 年 1 月 1 日起實施) 為例**
健康保險費	依基本工資計算 (基本工資 *5.17%*30%)，約 409 元。
勞工保險費	依基本工資計算（月投保薪資 *112 年保險費率 11%* 勞工 20%、雇主 70%），勞工 581 元、雇主 2,033 元。
勞工職業災害保險費	依基本工資計算（月投保薪資 * 農、林、牧業保險費率 0.22%），雇主全額負擔約 58 元。
所得稅	依基本工資計算 (基本工資 *6%)，約 1,584 元 。
可能要繳的費用	
食宿費	約 2,500 元。
仲介服務費	如移工有委任仲介公司辦理就業服務業務， 應有服務之事實始得收取： 第一年每月 1,800 元。 第二年每月 1,700 元。 第三年起每月 1,500 元。

Mga Dapat Bayarin	Budget, Halimbawa ang NT$26,400 (Mula Enero 1, 2023) na buwanang suweldo
Health Insurance	Kalkulado batay sa Basic Wage (Basic Wage*5.17%*30%), higit-kumulang NT$409.
Labor Insurance	Kalkulado batay sa Basic Wage (Buwanang kontribusyon*2023 Labor Insurance Rate na 11%*Manggagawa 20% at Employer 70%), Manggagawa: NT$581; Employer: NT$2,033
Occupational Accident Insurance	Kalkulado batay sa Basic Wage (Buwanang kontribusyon*Insurance rate ng industriyang pang-agrikultura, panggugubat, at pagha-hayupan na 0.22%), ang kabuuang halaga na higit-kumulang NT$409 ay pananagutan ng employer.
Tax	Kalkulado batay sa Basic Wage (Basic Wage*6%), higit-kumulang NT$1,584.
Mga Maaaring Bayaran	
Pagkain at Dormitoryo	Higit-kumulang NT$2,500.
Serbisyo ng Ahensya	Kung ang migranteng manggagawa ay nagtalaga ng isang ahensya upang tumulong sa pangangalakad ng trabaho, ang naturang serbisyo ay babayaran lamang matapos ang: Sa unang taon, NT$1,800 kada buwan. Sa ikalawang taon, NT$1,700 kada buwan. Sa ikatlong taon, NT$1,500 kada buwan.

例假，休假及請假
Public Holiday, Bakasyon, at Leave

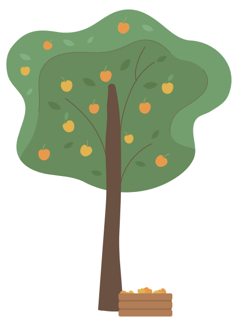


例假 Public Holiday

- 勞工每 7 日中應有 2 日之休息，其中 1 日為例假，1 日為休息日。（如依法實施彈性工時，得依相關規定調整）
- Ang bawat migranteng manggagawa ay may 2 araw na pahinga sa bawat 7 araw kung saan ang isang araw ay opisyal na bakasyon at ang isa ay araw ng pahinga. (Kung legal na flexible hours ang ipinapatupad, maaring ayusin ang ang oras alinsunod sa kaugnay na regulasyon)

特休 Bakasyon

- 勞工在同一雇主或事業單位，繼續工作滿一定期間者，應依下列規定給予特別休假：
- Ang manggagawang patuloy na nagtatrabaho sa parehong institusyon o employer ay ipagkakalooban ng special leave alinsunod sa sumusunod na probisyon:



- 一、6 個月以上 1 年未滿者，3 日。
  Mahigit 6 na buwan ngunit mas mababa sa 1 taon, 3 araw.
  二、1 年以上 2 年未滿者，7 日。
  Mahigit 1 taon ngunit mas mababa sa 2 taon, 7 araw.
  三、2 年以上 3 年未滿者，10 日。
  Mahigit 2 taon ngunit mas mababa sa 3 taon, 10 araw.
  四、3 年以上 5 年未滿者，每年 14 日。
  Mahigit 3 taon ngunit mas mababa sa 5 taon, 14 araw kada taon.
  五、5 年以上 10 年未滿者，每年 15 日。
  Mahigit 5 taon ngunit mas mababa sa 10 taon, 15 araw kada taon.
  六、10 年以上者，每 1 年加給 1 日，加至 30 日為止。
  Mahigit 10 , 1 araw ang idadagdag bawat taon hanggang umabot ng 30 na araw.

- 前項之特別休假期日，由勞工排定之。但雇主基於企業經營上之急迫需求或勞工因個人因素，得與他方協商調整。雇主應於勞工符合特別休假條件時，告知勞工可依規定排定特別休假。
- Ang araw ng special leave na nabanggit sa itaas ay tutukuyin ng manggagawa. Ngunit ang mga employer ay maaaring makipagnegosasyon ayon sa pangangailangan ng operasyon o sa personal na kadahilanan ng manggagawa. Ang employer ay kinakailangang abisuhan ang manggagawa na i-schedule ang special leave sa oras na matugunan ng manggagawa ang mga kundisyon para sa special leave.

- 勞工之特別休假，因年度終結或契約終止而未休之日數，雇主應發給工資。但年度終結未休之日數，經勞雇雙方協商遞延至次一年度實施者，於次一年度終結或契約終止仍未休之日數，雇主應發給工資。雇主應將勞工每年特別休假之期日及未休之日數所發給之工資數額，記載於勞工工資清冊，並每年定期將其內容以書面通知勞工。
- Para sa special leave ng manggagawa, ang suweldo sa mga araw na hindi nagamit pagkatapos ng taon o sa pagtermina ng kontrata ay dapat bayaran ng employer. Ngunit, kung ang bilang ng araw ng special leave ay inilipat sa susunod na taon matapos pagkasunduan ng employer at manggagawa, ang mga araw na hindi nagamit pagkatapos ng sunod na taon o sa pagtermina ng kontrata, ay babayaran ng employer. Ang bilang ng special leave na nagamit o hindi nagamit ng manggagawa ay ililista ng employer sa wage list ng mga manggagawa, at regular na aabisuhan gamit ng sulat ang mga manggagawa bawat taon.

請假 Leave

- 勞工因婚、喪、疾病或其他正當事由得依勞動基準法及勞工請假規則請假。
- Ang mga manggagawa ay may karapatang magleave dahil sa kasal, libing, sakit, at iba pang lehitimong rason base sa Labor Standards Act at mga regulasyong namamahala sa pag-leave ng mga manggagawa.

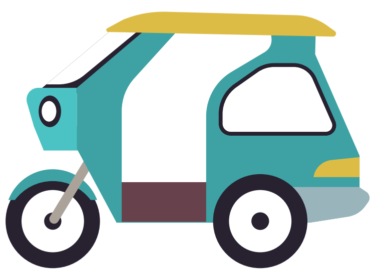
所得稅 Income Tax

<u>所得稅繳納規定：</u>

<u>Regulasyon sa pagbayad ng income tax:</u>

- 非居住者 (課稅年度居留未滿 183 天者)：其應納稅額＝所得額 × 薪資所得扣繳率。自 98 年 1 月 1 日起，全月薪資給付總額在行政院核定每月基本工資之 1.5 倍以下者，按照給付額扣繳 6%；超過 1.5 倍者，按給付額扣繳 18%。
- Mga hindi residente (mga nanatili ng hindi hihigit sa 183 na araw sa isang tax year): Ang tax payable = income x withholding rate ng suweldo. Mula Enero 1, 1998, kung ang kabuuang suweldo ay mababa sa 1.5 ng pinakamababang suwledo kada buwan na aprubado ng Executive Yuan, 6% ng babayaran ay i-wiwithhold; kung lagpas 1.5, 18% ang i-wiwithhold.

- 居住者 (課稅年度居留合計滿 183 天者)：應依法辦理結算申報納稅，適用稅率則依所得高低介於 5%至 45%。您的雇主如為所得稅法規定之扣繳義務人，於給付工資時需依您的選擇，按全月薪資給付總額扣取 5%或依薪資所得扣繳辦法規定扣繳，選擇按全月給付總額扣取 5%者，倘每次應扣繳稅額不超過新臺幣 2,000 元者 (即薪資所得不超過新臺幣 4 萬元)，免予扣繳；選擇依薪資所得扣繳辦法規定扣繳者，課稅年度全月薪資給付總額在新臺幣 7 萬 3,000 元以下，亦毋需扣繳。
- Mga residente (mga nanatili ng hihigit sa 183 na araw sa isang tax year): Alinsunod sa batas, ang tax rate ay mula 5% hang-gang 45% depende sa suweldo. Kung ang employer ay isang withholding agent ayon sa Income Tax Law, sa oras ng pag-bayad ng suwledo ikaw ay may puwedeng pagpilian: bawasan ng 5% ng kabuuang suweldo o kaya ay bawasan ang with-holding ayon sa buwanang suweldo at bayaran ang buong buwan. Kung ang iyong pinili ay bawasan ng 5% ang ka-buuang suweldo, sa oras na ang kabuuang halaga ay hindi lalagpas ng NT$2,000 (ang suweldo ay hindi lalagpas ng NT$40,000), hindi na kailangang magbayad ng withholding tax; kung ang iyong pinili ay magbayad kada buwan, kung ang iyong buwanang suweldo ay hindi lalagpas sa NT$73,000, hindi na kailangan magbayad ng withholding tax.



所得稅申報規定：
Mga kailangan sa oras ng pagbayad ng income tax:

- 居留滿 183 天 (屬居住者) 且無其他所得者，應納稅額＝所得額－免稅額－扣除額＝所得淨額，再按級距稅率計算，若所得淨額小於 0 時，未達課稅標準，得免辦理個人綜合所得稅結算申報。
- Para sa mga nanatili ng 183 na araw ay walang ibang income, tax payable = suweldo – tax exemption – deductions = net income, pagkatapos ay kalkulahin batay sa tax rate. Kung ang net income ay mas mababa sa 0, hindi na kinakailangang bayaran ang individual comprehensive income tax settlement declaration.

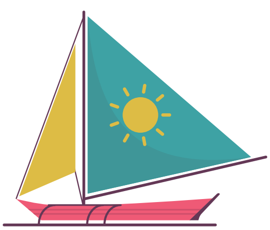
- 移工來臺工作後，如一課稅年度在臺居留天數合計滿 183 天，應於次年 5 月 1 日起至 5 月 31 日止，辦理上年度綜合所得稅之結算申報；如該移工於年度結算申報期限開始前離境者，則應於離境前一週，辦理結算申報，稅捐單位於受理申報後，經核算有應退稅款者，至遲於次年 4 月底前核發退稅支票。
- Matapos dumating sa Taiwan, kung ang kabuuang araw ng panantili ay umabot ng 183, ang settlement at declaration ng comprehensive income tax ng nakaraang taon ay dapat i-file mula Mayo 1 hanggang Mayo 31 ng sunod na taon. Ang mga aalis ng bansa bago ang deadline ng pagdeklara ng tax ay dapat kumpletuhin ang pag-file isang linggo bago ang araw ng pag-alis. Matapos ang pagdeklara, kung may tax refund ay iisyuhan ng tseke bago mag-Abril sa susunod na taon.

二、移工協助專線
Hotline Numbers para sa mga Migranteng Mangagawa

專線	服務項目
1955	勞動部勞工諮詢申訴專線
1950	消費者保護專線
1922	疾病管制署防疫諮詢專線
119	緊急報案專線 (包含火災、急難救助發生時的報案專線)
113	保護專線 (包含性侵害，性騷擾防治諮詢)：如您面臨性侵害人身安全的威脅時，請撥打『**113 保護專線**』**(24 小時免付費服務)**，有英、越、泰、印、柬等五國語言通譯服務，提供您諮詢與求助。 英語請按 1　越語請按 2　泰語請按 3 印尼語請按 4　柬埔寨請按 5 日語請按 6
112	緊急救援專線
110	警政署 110 全國報案專線

Hotline	Serbisyo
1955	Labor Consultation and Appeals, Ministry of Labor
1950	Consumer Protection Hotline
1922	Center for Disease Control Epidemic Prevention Hotline
119	Emergency Hotline (Kasama ang sunog at kailangan ng rescue)
113	Protection Hotline (Kasama ang sexual assault at sexual harassment prevention): Kung ikaw ay nanganganib, **maaaring tumawag sa 113 Protection Hotline (24 oras na serbisyo)** , mayroong Ingles, Vietnamese, Thai, Indonesian, at Cambodian na serbisyo para sa inyong lingcod.

Hotline	Serbisyo
113	Para sa Ingles:Press 1 Para sa Vietnamese:Press 2 Para sa Thai: Press 3 Para sa Indonesian: Press 4 Para sa Cambodian: Press 5 Para sa Hapon:Press 6
112	Emergency Rescue Hotline
110	National Police 110 Crime Reporting Hotline



三、中文簡易生活用語
Mga Simpleng Kasabihan na Pang-araw-araw

- **你好 How are you；Hello**

Ni How：向人打招呼、問候的話。

- **謝謝 Thanks**

Xie-Xie：表達感謝、感激的意思。

- **對不起 Sorry**

Dwei Bu Chi：對人表示抱歉的意思。

- **我愛你 I love you**

Wo Ai Ni：向人表達愛意、喜歡的意思。

- **再見 Goodbye**

Zhai Jian：道別時，希望以後再相見所用的話。

- **多少錢 How much**

Duo Shao Chian：詢問東西的價值時所用的話。

- **你 好 Hello**

Ni How：向人打招呼、問候的話。

Ginagamit sa oras ng pangangamusta.

- **謝 謝 Thanks**

Xie-Xie：表達感謝、感激的意思。

Pagpapakita ng pasasalamat.

- **對 不 起 Sorry**

Dwei Bu Chi：對人表示抱歉的意思。

Sa oras na hihingi ng tawad mula sa ibang tao.

- **我 愛 你 I love you**

Wo Ai Ni：向人表達愛意、喜歡的意思。

Pagpapahayag ng pagmamahal.

- **再 見 Zhai Jian**

Zhai Jian：道別時，希望以後再相見所用的話。

Sa oras ng pagpapaalam o paglisan, na sana ay magkita pang muli.

- **多 少 錢 How much**

Duo Shao Chian：詢問東西的價值時所用的話。

Ginagamit sa pagtanong ng presyo ng isang bagay.

English / Tagalog @1955mw_ph

Join “1955 E-Line” to receive bonded personalized services and notifications relating to the expiry of your employment contract, as well as information on pandemic prevention and workers’ rights.

If you have any bonding related questions call the 1955 hotline.

農業移工在臺工作須知

菲語版

Mga Mahahalagang Detalye para sa mga Migranteng Manggagawa sa Agrikultura sa Taiwan